

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1.1	แสดงตัวอย่างคำแปลพร้อมคำอธิบายจากการสำรวจในเบื้องต้น	3
2.1	แสดงตัวอย่างการใช้คำปรากฏร่วมในสถานการณ์จริง (Lewis, 1998)	11
2.2	แสดงคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ที่มีความหมายเหมือนกัน	
	(Baker, 2005)	12
2.3	แสดงคำปรากฏร่วมของคำคุณศัพท์กับคำนาม (dry + noun)	15
2.4	แสดงการเปรียบเทียบลักษณะของคำศัพท์ที่ “เป็นสำนวน” กับ “ไม่เป็น..... สำนวน”	17
2.5	แสดงการจัดระดับความเป็นสำนวนจากน้อยไปหามากพร้อมตัวอย่างคำ	
	(Benson et al., 1997, อ้างถึงใน Zheng, 2008, p. 32)	17
2.6	แสดงโครงสร้างและตัวอย่างของคำปรากฏร่วมประเภท lexical collocations (ปรับจากตารางของ Howarth, 1988, p. 28)	20
2.7	แสดงโครงสร้างและตัวอย่างของคำปรากฏร่วมประเภท grammatical	
	collocations (Benson et al., 1997, อ้างถึงใน Zheng, 2008, p.32)	21
2.8	แสดงกลวิธีการแปลและการปรับบทแปลในระดับคำและวลีตามที่เบเกอร์	
	(Baker, 2005) สัญญาวิ สายบัว (2542) และสุพรรณิ ปิ่นมณี (2549) เสนอแนะ	47
2.9	แสดงตัวอย่างการแสดงบรรทัดคองคอร์ดแดนซีในการสืบค้นคำว่า “great”	
	จากคลังข้อมูลภาษาต้นฉบับเรื่องเล่าจากหนังสือเรื่อง <i>Hope and Courage</i> และ <i>Love and Share</i>	52
2.10	แสดงตัวอย่างคลังข้อมูลภาษาคู่ขนาน	54
3.1	แสดงตัวอย่างตารางวิเคราะห์คำปรากฏร่วมโดยใช้คลังข้อมูลภาษาคู่ขนาน....	65
4.1	แสดงตัวอย่างการแปลที่รักษาความหมายโดยตรง	70
4.2	แสดงตัวอย่างการแปลที่รักษาความหมายโดยตรง	71
4.3	แสดงตัวอย่างการแปลที่รักษาความหมายโดยตรง	73
4.4	แสดงตัวอย่างการแปลที่เปลี่ยนความหมายโดยตรงเป็นความหมายแฝง	74
4.5	แสดงตัวอย่างการแปลที่เปลี่ยนความหมายแฝงเป็นความหมายโดยตรง	75
4.6	แสดงตัวอย่างการแปลที่รักษาสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบ	77

4.7	แสดงตัวอย่างการแปลสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบเป็นคำหรือวลีที่มี ความหมายโดยตรง	79
4.8	แสดงตัวอย่างการแปลสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบเป็นคำหรือวลีที่มี ความหมายโดยตรง	80
4.9	แสดงตัวอย่างการแปลคำหรือวลีที่มีความหมายโดยตรงเป็นสำนวน/..... ความหมายเชิงเปรียบเทียบ	82
4.10	แสดงตัวอย่างการแปลที่ละคำหรือวลี.....	83
4.11	แสดงตัวอย่างการแปลที่ละคำหรือวลี.....	85
4.12	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นกริยาวลี	87
4.13	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นกริยาวลี	88
4.14	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นกริยาวลี	90
4.15	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลี (นามวลีที่ใช้ร่วมกับคำกริยา) เป็นกริยาวลี	91
4.16	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลี (นามวลีที่ใช้ร่วมกับคำกริยา) เป็นกริยาวลี	93
4.17	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลี (นามวลีที่ใช้ร่วมกับคำกริยา) เป็นกริยาวลี	95
4.18	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลี (นามวลีที่ใช้ร่วมกับบุพบท) เป็นกริยาวลี	96
4.19	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นวิเศษณ์วลี	97
4.20	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นประโยค.....	98
4.21	แสดงตัวอย่างการปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นประโยค.....	100